

IT Istruzioni per l'uso

Per la protezione della cute peristomale.

La pelle deve essere pulita e asciugata prima di applicare la polvere protettiva. La gomma karaya è un prodotto naturale, non sterile. Non utilizzare il prodotto se il paziente ha un sistema immunitario compromesso e/o è a rischio di infezioni, se non su espressa indicazione di un medico.

Solo per uso esterno.

Apertura: Ruotare il tappo in senso antiorario. Premere il flacone per far uscire la polvere.

Utilizzo: Lavare la pelle con acqua tepida. Asciugare delicatamente tamponando. Applicare la polvere.

Se la pelle è escoriata o trasuda, la polvere di karaya, a contatto con l'umidità della pelle, formerà una pasta. Può verificarsi una transitoria sensazione di bruciore.

Se la pelle è intatta, inumidire con acqua e applicare la polvere.

Lasciar asciugare la polvere di karaya fino alla formazione di una crosta. Rimuovere delicatamente eventuali residui di polvere spazzolando e applicare la sacca.

CONTENUTO: GOMMA KARAYA IN POLVERE, GRADO 1

JP 使用説明書

ストーマ周囲の皮膚保護用

カラヤパウダーを塗布する前に、皮膚を清潔にし、乾燥させてください。カラヤは天然の滅菌処理を施していない製品です。患者の免疫力が低下している場合や、感染症のリスクがある場合は、医療従事者による指示がない限り、使用しないでください。

外用のみに使用してください。

開封方法: 時計と反対の方向にキャップを回してください。ボトルの胸部を押してパウダーを塗布します。

使用方法: めるま湯で皮膚を洗浄し、乾燥させます。その後カラヤパウダーを塗布します。

カラヤパウダーは、皮膚のびらん部や滲出液が出ている部分の水分を吸収し、皮膚保護剤を貼付する環境を整えます。一時的に刺痛感が発生する場合があります。

塗布後、カラヤパウダーが乾燥し、表面が固まるまで待ちます。余分なパウダーは払い、ストーマ袋を装着します。

内容: グレード 1 粉末カラヤガム

KR 사용 지침

입 주위 피부 보호용

분말을 바르기 전 피부는 청결하고 건조한 상태이어야 합니다. 인도고무는 비멸균 천연 제품입니다. 전문 의료인의 지시가 없는 한 환자의 면역 체계가 저하되었거나 감염의 위험이 의심되는 경우에는 사용하지 마십시오.

외용 전용.

개봉: 뚜껑을 시계 반대방향으로 돌리십시오. 병을 꼭 짜서 분말을 뿌리십시오.

사용법: 미온수로 피부를 닦으십시오. 가볍게 두드려서 말리십시오. 분말을 바르십시오.

손상되거나 짓무른 *피부에서* 인도고무 분말은 피부의 수분과 결합하여 뭉칩니다. 일시적으로 따끔거리는 느낌이 들 수 있습니다.

손상되지 않은 *피부에서는* 물을 축여 분말을 바르십시오. 껍질이 생길 때까지 인도고무 분말을 말리십시오. 가볍게 분말을 털어내고 주머니를 부착하십시오.

내용물: 1급 인도고무 분말

NL Gebruiksaanwijzing

Om de peristomale huid te beschermen.

De huid dient schoon en droog te zijn voordat de poeder aangebracht wordt. karaya is een natuurlijk, niet-steriel product. Niet gebruiken wanneer de patiënt een verzwakt immuunsysteem heeft en/of een risico loopt op infecties, tenzij aanbevolen door een arts.

Uitsluitend voor uitwendig gebruik.

Openen: Draai de knop kloksgewijs. Druk in de flacon om poeder te verkrijgen.

Voor gebruik: Was de huid met lauw water. De huid droog deppen. Poeder aanbrengen.

Op beschadigde en/of vochtige huid: karaya poeder zal in aanraking komend met vocht een gel vormen. Er kunnen tijdelijk tintelingen gevoeld worden daar waar de poeder is aangebracht.

Op een intacte huid: maak de huid vochtig en breng de poeder aan.

Laat de karaya poeder drogen totdat een korst gevormd is. Overgebleven poeder voorzichtig weg waaieren of blazen en de huidplak aanbrengen.

INHoud: KARAYA GRANULAAT

NO Bruksanvisning

For peristomal hudbeskyttelse.

Huden skal være ren og tørr før pulveret påføres. Karaya er et naturlig produkt (usterilt). Må ikke brukes hvis man har nedsatt immunforsvar og/eller kan være utsatt for infeksjoner, med mindre produktet er foreskrevet av lege.

Kun til utvortes bruk.

Åpne: Vri korken mot urviseren. Klem på flasken for å dispensere pulver.

Ved bruk: Vask huden med lunkent vann. Tørk forsiktig uten å skrubbe. Påfør pulver.

På erodert eller væskende hud vil karaya-pulveret blandes med hudens fuktighet for å danne et klister. Det kan kjennes en forbigående prikking i huden.

På intakt hud skal du fukte med vann og påføre pulver. La karaya-pulveret tørke til det dannes en skorpe. Børst forsiktig vekk eventuelt løst pulver og påfør posen.

INHOLD: FØRSTEKLASSES, PULVERISERT KARAYAGUMMI

PL Instrukcja użytkowania

Ochrona skóry wokół przetoki.

Przed nałożeniem pudru skóra powinna być czysta i sucha. Karaya jest produktem naturalnym, niesterylnym. Nie należy stosować, jeżeli pacjent ma osłabiony system immunologiczny lub narażony jest na infekcję, chyba że jest to zalecone przez pracownią ochrony zdrowia.

Wyłącznie do użytku zewnętrznego.

Otwieranie: Obróć nakrętkę w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Ściśnij butelkę w celu uzyskania dawki pudru.

Zastosowanie: Umyć skórę letnią wodą. Delikatnie osusz. Nałóż puder.

W przypadku nadżerek lub ścżących się ran puder karaya połączy się z płynem wysiękowym, tworząc mieszaninę o konsystencji pasty. Może wystąpić przemijające uczucie mrowienia.

W przypadku zdrowej skóry zwilż jej powierzchnię wodą i nałóż puder. Odczekaj, aż puder karaya wyschnie, tworząc powłokę. Ostrożnie usuń pozostałości pudru i nałóż worek.

ZAWARTOŚĆ: SPROSZKOWANA GUMA KARAYA KLASY 1

PT Instruções de utilização

Para protecção da Pele Peristomal.

A pele deve estar sempre limpa e seca, antes de aplicar o pó. Karaya é um produto natural, não estéril. Não usar se o paciente tiver um sistema imunitário comprometido e/ ou possa estar em risco de infecções, excepto caso indicado por um profissional de cuidados de saúde.

Exclusivamente para uso externo.

Para abrir: Rode a tampa no sentido inverso ao dos ponteiros do relógio. Aperte a garrafa para distribuir o pó.

Para utilizar: Lave a pele com água morna. Seque-a suavemente. Aplique o pó.

Em pele danificada ou húmida, o karaya com pó irá ligar-se à humidade cutânea para formar uma pasta. Poderá ocorrer uma sensação temporária de formigueiro.

Em pele intacta, humedeça com água e aplique o pó.

Deixe secar o karaya com pó até formar uma crosta. Escove suavemente qualquer pó solto e aplique o saco.

CONTEÚDO: GOMA EM PÓ KARAYA DE GRAU N.º 1

RU Инструкция

Для защиты кожи вокруг стомы.

Порошок наносится на чистую и сухую кожу. Карайя имеет природное происхождение и является нестерильной. Не использовать у пациентов с ослабленной иммунной системой и (или) с риском развития инфекций, кроме случаев, когда порошок применяется по назначению врача.

Только для наружного применения.

Чтобы открыть: поверните крышку по направлению против часовой стрелки. Сдавите флакон, чтобы высыпать небольшое количество порошка.

Чтобы использовать: вымойте кожу теплой водой. Аккуратно высушите ее промокающими движениями. Нанесите порошок.

При нанесении на эрозированную или мокнущую кожу порошок karaya и влага, выделяемая кожей, будут смешиваться, при этом образовывая пасту. Возможно преходящее ощущение покалывания.

Если кожа не повреждена, увлажните ее водой и нанесите порошок.

Дождитесь высыхания порошка karaya с образованием корочки. Аккуратно стряхните излишек порошка и прикрепите мешочек.

СОДЕРЖИМОЕ: ИЗМЕЛЬЧЕННАЯ КАРАЕВАЯ КАМЕДЬ СТЕПЕНИ ОЧИСТКИ 1

SA تعليمات الاستعمال

لحمية الجلد الأديمي
يجب أن يكون الجلد نظيفًا وجافًا قبل وضع المسحوق. صمغ كرايا هو منتج طبيعي غير معقم. ويُحظر استخدامه في حالة ضعف جهاز المناعة لدى المريض أو وجود خطر للإصابة بالعدوى ما لم يأمر أخصائي رعاية صحية بذلك.

للاستخدام الخارجي فقط.

الفتح: أدر غطاء العلية عكس اتجاه عقارب الساعة. اضغط على العلية لإخراج المسحوق.

للاستخدام: اغسل الجلد بماء فاتر. وجففه برفق. وضع المسحوق.

على الجلد المتآكل أو الراتنج، سوف يمتزج مسحوق كرايا مع رطوبة الجلد لتشكيل قوام يشبه العجين. وقد تشعر ببعض الوخز الخفيف المؤقت.

على الجلد السليم، رطب الجلد بالماء ثم ضع المسحوق. اترك مسحوق كرايا يجف إلى أن تتكون قشرة. أزل برفق أية بقايا زائدة للمسحوق وضع الجراب.

المحتويات: مسحوق صمغ كرايا من الدرجة 1#.

SE Bruksanvisning

Skydd för peristomal hud.

Huden bör vara ren och torr innan applicering av puder. Karaya är en naturlig, icke-steril produkt. Får ej användas utan överinseende av sjukvårdspersonal om patienten har ett nersatt immunförsvar och/eller befinner sig i riskzonen för infektioner.

Endast för utvärtets bruk.

Öppna: Vrid locket motsols. Tryck ut pudret ur flaskan. **Användning:** Tvätta huden med ljummet vatten. Torka försiktigt. Applicera pudret.

På irriterad eller vätskande hud, kommer karaya puder tillsammans med hudens fukt att bilda en pasta. En tillfällig stickande känsla kan uppstå.

På intakt hud, bör man fukta med vatten och applicera pudret. Låt karaya puder torka tills det bildas en skorpa. Borsta försiktigt bort eventuellt löst puder och sätt fast påsen.

INNEHÅLL: GRAD 1 GUMMI-KARAYA I PULVERFORM

TH คำแนะนำสำหรับการใช้งาน

สำหรับปกป้องผิวหนังรอบบริเวณช่องเปิด

ควรทำให้ผิวแห้งและสะอาดก่อนทาผงคารายา ผงคารายาเป็นผลิตภัณฑ์จากธรรมชาติที่ไม่ได้ผ่านกระบวนการฆ่าเชื้อ ห้ามนำมาใช้กับผู้ป่วยที่มีระบบภูมิคุ้มกันร่างกายบกพร่อง และ/หรือผู้ที่อาจมีความเสี่ยงต่อการติดเชื้อ นอกจากนี้จะได้รับคำแนะนำการใช้จากผู้เชี่ยวชาญด้านการดูแลสุขภาพ

สำหรับใช้ภายนอกเท่านั้น

วิธีเปิดผลิตภัณฑ์: หมุนฝาจากทวนเข็มนาฬิกา จากนั้นให้บีบขวดเพื่อให้ผงออกมา

วิธีใช้: ทำความสะอาดผิวหนังก่อน ให้ซับผิวอย่างนุ่มนวลจนกระทั่งแห้ง จากนั้นให้ทาผงคารายาลงบนผิวหนัง

สำหรับผิวหนังบกร้าว และผิวที่มีบาดแผล ผงคารายาจะรวมตัวกับความชุ่มชื้นของผิวหนังเพื่อสร้างแผ่นคารายาที่มีความเหนียวและขึ้นเคลือบบนผิวหนัง อาจเกิดความรู้สึกเจ็บแปลบเล็กน้อยชั่วคราว

สำหรับผิวที่ไม่มีบาดแผล ทำให้ผิวชื้นด้วยน้ำ และทาผงคารายาลงบนผิวหนัง รอให้ผงคารายาแห้งจนกระทั่งเปลี่ยนไปเป็นคราบแห้งแข็ง จากนั้นให้ปัดผงส่วนเกินที่หลุดออกมาจากผิวหนังออก และติดถุงบนผิวหนัง

ส่วนประกอบ: กัมคารายาที่มีลักษณะเป็นผง เกรด#1

TR Kullanım Talimatları

Peristomal Cildin Korunması için.

Pudrası uygulanmadan önce deri temizlenmeli ve kurulanmalıdır. karaya doğal, steril olmayan bir üründür. Hastanın bağıışıklık sistemi bozuxsa ve/veya enfeksiyon riski mevcutsa bir sağlık uzmanının talimatı olmadan kullanmayın.

Sadece harici kullanım için.

Açmak için: Kapağı saat yönünün tersine doğru çevirin. Pudrayı dağıtmak için şişeyi sıkın.Kapađy saat yönünün tersine çevirin. Tozu uygulamak için pipeyi sıkýn. **Kullanmak için:** Cildi ılık suyla yıkayın, nazikçe kurulaýın. Pudrayı uygulayın.

Aşınmış ya da iltihaplı ciltte, karaya pudra, bir pasta oluşturabilmek için cildin nemıyla kombine olacaktır. Geçici bir gıdıklanma hissi oluşabilir. *Sağlıklı ciltte*, suyla nemlendirin ve pudrayı uygulayın. Bir kabuk oluşana kadar karaya pudra'nın kurumasını bekleyin. Kalan toz pudraları sıyırın ve torbayı uygulayın. **İÇERİK:** 1. DERECE PUDRALANMIŞ KARAYA GUM

TW 使用說明

適用於圍口皮膚保護

使用藥粉前，須先清潔皮膚並保持乾燥。刺梧桐膠是未經消毒的天然產品。如果患者的免疫系統不良和/或可能會造成感染，未經醫療保健專業人員指示，請勿使用本產品。

僅供外用。

打開：順時針旋轉瓶蓋。輕壓瓶身擠出粉末。

使用：以溫水清洗皮膚。輕輕拍乾。撒上粉末。

若皮膚受傷或濕潤，刺梧桐膠粉會與皮膚的水氣結合而形成糊狀。可能會產生暫時性的刺痛感。請以水沾溼未受傷的皮膚，然後撒上粉末。靜待刺梧桐膠粉乾燥形成硬殼。輕輕刷去撒落的粉末，然後戴上罩疊。

內容物：一般粉末狀刺梧桐膠

VI Hướng dẫn sử dụng

Dùng để bảo vệ vùng da quanh lỗ thông.

Da phải sạch và khô ráo trước khi rắc bột. Karaya là một sản phẩm tự nhiên, không tiệt trùng. Không sử dụng khi bệnh nhân có hệ thống miễn dịch suy yếu và/hoặc có nguy cơ nhiễm trùng nếu không được chuyên gia chăm sóc sức khỏe chỉ dẫn.

Chỉ sử dụng bôi ngoài.

Cách mở: Xoay nắp ngược chiều kim đồng hồ. Bóp lọ để rắc bột.

Cách dùng: Rửa sạch da bằng nước ấm. Thấm khô nhẹ nhàng. Rắc bột.

Ở vùng da bị viêm loét hoặc chảy nước, bột karaya sẽ kết hợp với lượng ẩm của da để hình thành một lớp bột nhão. Có thể xảy ra cảm giác ngứa ran tạm thời.

Ở vùng da lành lặn, làm ẩm bằng nước và rắc bột.

Để bột karaya khô cho đến khi thành lớp vỏ cứng. Nhẹ nhàng phỉu sạch mọi phần bột bong ra và gắn túi.

THÀNH PHẦN: BỘT GỖM KARAYA LOẠI 1

For reference only. Unauthorized use, disclosure or copying is prohibited.